



Eliyahu BaYona  
Director

# TZEDEK vs TZEDAKA

## **Justicia vs Caridad**

Por: Eliyahu BaYona  
Director Shalom Haverim Org  
New York



Juda



derno

# Tzédek vs Tzedaká

- Parasha de la Semana:
- Vayejí – Y vivió
- [Genesis 47:28 - 50:26](#)
- Haftará: [I Reyes 2:1 - 2:12](#)

SHALOM  
HAVERIM

Judaísmo Ortodoxo Moderno

# Tzédek vs Tzedaká

- Tratan de corregir los errores demasiado generalizados en nuestro mundo.
- El término Tzedakáh, comúnmente entendido como "caridad", sirve como un punto de referencia para muchos mandamientos bíblicos diseñados para ayudar a los pobres, incluso permitiendo el rebusque de las cosechas y los bordes de los campos para los pobres (Levítico 19: 9-10, 23:22),

## Tzédek vs Tzedaká

- También, otorgando préstamos sin intereses (Éxodo 22:24), perdonando préstamos y diezmando (Deuteronomio 15: 1-11 y Deuteronomio 26: 12-13).
- La palabra "Tzédek", que tiene la misma raíz que Tzedakáh, aparece por primera vez en su significado común de "justicia" en Parashat Devarim.

## Tzédek vs Tzedaká

- Aunque están estrechamente relacionados lingüísticamente, estos dos conceptos sostienen un ideal diferente de rectitud en la Torá y en los ojos de los rabinos.
- La palabra Tzedakáh deriva de la palabra hebrea Tzédek, "justicia", que conecta a otras palabras de mucha importancia en nuestra vida diaria, como Tzádik (mujer: Tzadeket- una persona recta y justa).

# Tzédek vs Tzedaká

- Hacer obras de justicia es quizás la obligación más importante que el judaísmo impone al judío.
- "Tzédek, Tzédek perseguirás", la Torá instruye (Deuteronomio 16:20).
- Cientos de años más tarde, el Talmud enseñó: "Tzedakáh es igual a todos los otros mandamientos combinados" (Bava Batra 9b).

# Tzédek vs Tzedaká

- Por lo tanto, desde la perspectiva del judaísmo, el que da Tzedakáh está actuando con justicia;
- Uno que no lo hace, actúa injustamente.
- Y la ley judía considera que esta falta de justicia no solo significa inspiración sino también ilegal.

HAVERING

Judaísmo Ortodoxo Moderno



# Tzédek vs Tzedaká

- Así, a lo largo de la historia, cada vez que las comunidades judías se gobernaban por sí mismas, los judíos eran evaluados mediante la Tzedakáh, al igual que hoy en día se hace por medio de los impuestos.
- **Relación y proximidad**
- Una forma en que se ha articulado la obligación de Tzedakáh es a través de la priorización de las donaciones basadas en las relaciones y la proximidad.

## Tzédek vs Tzedaká

- Al leer el mandamiento de "prestar dinero a mi pueblo... [y] no obtener ningún interés de ellos" (Éxodo 22:24) Rabí José, un sabio talmúdico del siglo 4, dice que la frase "Mi pueblo" nos enseña que:
- “[Dada la opción entre dar dinero a] un judío y un no judío, es el judío el que tiene preferencia; entre los pobres o los ricos, los pobres tienen prioridad;

## Tzédek vs Tzedaká

- También cuando dice: tu pobre [es decir, familiares] y los [general] pobres de tu ciudad, tus pobres son primero; entre los pobres de tu ciudad y los pobres de otra ciudad, los pobres de tu propia ciudad tienen derechos primero". (Talmud de Babilonia, Bava Metzia 71a)

HAVERIM

Judaísmo Ortodoxo Moderno

## Tzédek vs Tzedaká

- Este respaldo a la priorización de las personas más cercanas a usted en Tzedakáh es bastante diferente del mandato para Tzédek que aparece en nuestra parashá, donde Dios claramente prohíbe el favoritismo al juzgar disputas legales:

HAVERING

Judaísmo Ortodoxo Moderno

## Tzédek vs Tzedaká

- “[Los jueces deben]... decidir con justicia entre cualquier hombre y un compañero israelita o un extraño. No serás parcial en tu juicio: escucha tanto a los altos como a los bajos ”(Deuteronomio 1: 16-17)

SHALOM  
HAVERIM

Judaísmo Ortodoxo Moderno

# Tzédek vs Tzedaká

- **La naturaleza de la obligación**
- ¿Por qué, al otorgar Tzedakáh, se nos permite dominar nuestros sentimientos personales de responsabilidad hacia aquellos más cercanos a nosotros, mientras que al juzgar –Tzédek– se nos ordena ignorar los sentimientos que surgen de los círculos de obligación muy reales y concéntricos que nos rodean?

## Tzédek vs Tzedaká

- La diferencia puede estar en diferentes naturalezas de obligación.
- El mandamiento de dar generosamente está dirigido a individuos y depende de su voluntad desinteresada de compartir su riqueza.
- Los rabinos entendieron que si sentimos parentesco con un receptor, damos más;

# Tzédek vs Tzedaká

- Su comprensión de la naturaleza humana permite que las relaciones personales afecten cómo y cuándo los individuos eligen dar.
- No es así con el mandamiento de establecer un sistema judicial justo, dirigido a toda una comunidad, donde no haya lugar para sentimientos individuales de cercanía o responsabilidad hacia ciertos grupos, ya sean familiares, vecinos, ricos o pobres.



# Tzédek vs Tzedaká

- Por el contrario, las fuentes judías enfatizan que un sistema judicial imparcial es todo lo que existe para proteger los derechos de la minoría extranjera contra los del hermano del juez.
- La Torá legisló que los judíos entregan el 10 por ciento de sus ganancias a los pobres cada tercer año (Deuteronomio 26:12) y un porcentaje adicional de sus ingresos por año (Levítico 19: 9-10).

## Tzédek vs Tzedaká

- Cientos de años más tarde, después de que el Templo fue destruido y el diezmo anual aplicado a cada judío para el apoyo de los sacerdotes y los levitas fue suspendido, el Talmud ordenó que los judíos dieran al menos el 10 por ciento de sus ganancias netas anuales a Tzedaká (Maimonides , Mishneh Torá, "Leyes concernientes a los regalos para los pobres", 7: 5).

# Tzédek vs Tzedaká

- Hace varios años, se sugirió un caso hipotético, que desde entonces se ha presentado a varios miles de estudiantes de secundaria judíos y no judíos:
- Supongamos que dos personas que tienen exactamente las mismas ganancias y gastos y en el camino son abordadas por un hombre pobre que necesita desesperadamente alimentos y dinero para su familia.

## Tzédek vs Tzedaká

- La primera persona, después de escuchar las horribles experiencias del hombre, llora y luego, por la bondad de su corazón, le da cinco dólares.
- La segunda persona, aunque preocupada, no llora, y de hecho quiere zafarse de la situación por la incomodidad en que se encuentra y pretende huir.

## Tzédek vs Tzedaká

- Pero debido a que su religión le ordena dar el 10 por ciento de sus ingresos a la caridad, le da a la persona pobre cien dólares.
- ¿Quién hizo lo mejor: la persona que dio cinco dólares de su corazón, o la que dio cien dólares porque su religión lo ordenó?

## Tzédek vs Tzedaká

- Descubrimos que entre el 70 y el 90 por ciento de los adolescentes que interrogamos afirmaban que la persona que le dio los cinco dólares de su corazón hizo la mejor acción.
- Esta respuesta sugiere que en la sociedad secular, incluso la caridad se está convirtiendo en un acto algo egoísta.

## Tzédek vs Tzedaká

- Muchas personas se preocupan menos por el bien que hace su dinero que sobre cómo se sienten al darlo.
- Cuando se les preguntó a estos mismos estudiantes quién pensarían que habían hecho la mejor acción si fueran ellos los que necesitaban el dinero, muchos de ellos se quedaron cortos.

# Tzédek vs Tzedaká

- Creo que nuestros eruditos han expresado el tema muy bien:
- "Al judaísmo le encantaría dar el 10 por ciento de sus ingresos de su corazón cada año. Sin embargo, esto hace suponer que en una gran mayoría de los casos, debemos esperar a que los corazones de las personas les pidieran que entreguen una décima parte de su dinero, tendríamos que esperar mucho tiempo.



## Tzédek vs Tzedaká

- Ergo, dice el judaísmo, Den el diez por ciento, y si su corazón se pone al día, excelente. Mientras tanto, se ha hecho el bien”.
- Desafortunadamente, la mayoría de los pobres de hoy, cuatro mil millones en todo el mundo, viven fuera del amparo de la ley.

# Tzédek vs Tzedaká

- Al participar en economías informales y vulnerables al abuso y la opresión, carecen de los derechos legales y la protección que les permitiría prosperar.
- Para los pobres marginados, Tzédek significa más que asegurarse de que los jueces sean imparciales.

HAVERIM

Judaísmo Ortodoxo Moderno

## Tzédek vs Tzedaká

- Significa asegurarse de que los tribunales sean geográficamente accesibles; que las personas sean educadas sobre sus derechos legales y cómo funciona el sistema de justicia; y que aquellos sin medios financieros pueden obtener representación legal.

HAVERIM

Judaísmo Ortodoxo Moderno

# Tzédek vs Tzedaká

- Un sistema judicial justo no solo es un componente crucial de toda sociedad justa y es necesario para proteger los derechos de los desfavorecidos, sino que también es fundamental para erradicar la pobreza a largo plazo.
- Según las Naciones Unidas, es el derecho que "garantiza a todos los demás", creando las condiciones que aseguren el éxito de las iniciativas de desarrollo.

# Tzédek vs Tzedaká

- El establecimiento de sistemas judiciales justos en países que carecen de ellos requiere la colaboración entre los gobiernos locales y nacionales, las organizaciones internacionales como las Naciones Unidas, los colegios de abogados regionales y las organizaciones locales que pueden supervisar los procesos judiciales y capacitar a los miembros de la comunidad para que comprendan sus derechos legales.

# Tzédek vs Tzedaká

- Tzédek y Tzedakáh están claramente vinculados, y no solo lingüísticamente.
- En su esencia, Tzedakáh no se trata de entregar a los pobres obligados por la compasión u obligación;
- En su esencia, Tzédek no se trata de resolver disputas en los tribunales.

# Tzédek vs Tzedaká

- Ambos tratan de corregir los errores que son demasiado generalizados en nuestro mundo.
- Estas palabras son acerca de la justicia, templadas con un reconocimiento realista de la realidad humana.
- Estas prácticas deben enriquecerse mutuamente:

# Tzédek vs Tzedaká

- Qué quiere decir esto?
- Que debemos esforzarnos por extender el ideal de Tzédek imparcial a nuestra práctica personal de Tzedakáh; y en nuestra búsqueda de justicia en todo el mundo deberíamos abrazar la ética de la responsabilidad personal encarnada por la tradición judía de dar.



# Tzédek vs Tzedaká

- Al combinar los ideales más elevados de ambas prácticas en nuestra búsqueda de cada una, perseguimos la justicia en su forma más pura y significativa.
- **Tzedaká, Tzedek y el Tzadik: hacia un entendimiento holístico de la justicia**

## Tzédek vs Tzedaká

- **Éxodo 9:27** Y el Faraón envió y llamó a Moisés y a Aarón y les dijo: He pecado esta vez; el Eterno es el justo, y yo y mi pueblo somos los malvados.
- **Vayishlaj Par'oh vayikra le-Moshe ule-Aharon vayomer alehem jatati hapa'am Adonay hatsadik va'ani ve'ami haresha'im.**

# Tzédek vs Tzedaká

- **1 Samuel 24:18**
- Le dijo a David: “Tienes razón, no yo; porque me has tratado generosamente, pero yo te he tratado mal.
- **Vayomer el David Tzadiq atá mimenu ki atá gemaltani hatová va’ani gemaltika hara’ah.**

HAVERIM

Judaismo Ortodoxo Moderno

## Tzédek vs Tzedaká

- **Deuteronomio 15:11** Porque nunca dejará de haber menesterosos en medio de la tierra; por tanto, yo te ordeno diciendo: Ampliamente has de abrir tu mano a tu hermano, o sea a tu pobre y a tu menesteroso en tu tierra.
- **Ki lo-yejdal evyon mikerev ha'arets al-ken anoji metsaveja lemor patoaj tiftaj et-yadeja le'ajija la'anyeya ule'evyonja be'artseja.**

# Tzédek vs Tzedaká

- **Daniel 4:24**
- Por lo tanto, oh rey, que mi consejo sea aceptable para ti: Redime tus pecados con benevolencia y tus iniquidades con generosidad hacia los pobres; entonces tu serenidad puede ser extendida ".
- **Lahen malká milkí yishpar alayik vajatayak vetzidka veavayatak vemijan anayin jen tehevé arkah lishlevetaj.**

## Tzédek vs Tzedaká

- Por lo tanto, oh rey, que mi consejo sea aceptable para ti: Redime tus pecados con benevolencia y tus iniquidades con generosidad hacia los pobres; entonces tu serenidad puede ser extendida ".
- **Lahen malká milkí yishpar alayik vajatayak vetzidka veavayatak vemijan anayin jen tehevé arkah lishlevetaj.**

# Tzédek vs Tzedaká

- Pirkei Avot 2: 7
- (7) ... Mientras más caridad, más paz ...
- Maimónides enumera sus Ocho niveles de donación, como está escrito en la Mishné Torah, **Hilkhot matanot aniyim** ("Leyes sobre dar a los pobres"), Capítulo 10: 7–14:

## Tzédek vs Tzedaká

- Dar un préstamo sin intereses a una persona necesitada; formando una sociedad con una persona necesitada; dar una beca a una persona necesitada; encontrar un trabajo para una persona necesitada, siempre y cuando ese préstamo, donación, asociación o trabajo resulte en que la persona ya no viva confiando en los demás.



## Tzédek vs Tzedaká

- Dar Tzedaká de forma anónima a un destinatario desconocido a través de una persona (o fondo público) que sea confiable, sabio y que pueda realizar actos de Tzedaká con su dinero de la manera más impecable.
- Dar Tzedaká de forma anónima a un destinatario conocido.

# Tzédek vs Tzedaká

- Dar Tzedaká públicamente a un destinatario desconocido.
- Dando Tzedaká antes de ser preguntado.
- Dando adecuadamente después de ser preguntado.
- Dando de buena gana, pero de forma inadecuada.

HAVERIM

Judaísmo Ortodoxo Moderno

## Tzédek vs Tzedaká

- Dar "en tristeza" (dar por lástima): se piensa que Maimónides se refería a dar debido a los sentimientos tristes que uno podría tener al ver a personas necesitadas (en lugar de dar porque es una obligación religiosa).
- Otras traducciones dicen "Dar de mala gana".

# Tzédek vs Tzedaká

- **Mi Maljut –Mi Reino**
- Y está escrito: וישב ה' לי בצדקתי כברי לנגד **Vayashev Hashem li ke'tsidkati keвори leneged einav**, "Por lo tanto, el Señor me recompensó según mi rectitud / Tzedakáh. 22:25).
- Y la gematría ordinal (mispar siduri) de **Vayashev Hashem li ke'tsidkati** es 187.

## Tzédek vs Tzedaká

- Este es el mismo valor numérico que la expresión כסא המלוכה **Kise hameluka**, "Trono del reino" (Melajim I 1:46).
- Se supone que cada persona le da fuerza al Reino de los cielos, por lo que de esta manera puede ayudar a subyugar al Reino del Otro Lado (**sitra ajra**). Esto ocurre cuando la persona cumple y estudia Torá con entusiasmo y sinceridad.

## Tzédek vs Tzedaká

- Cuando el individuo da fuerza al lado de kedusha / santidad, su propio "reino personal", su maljut, se ve fortalecido por las brajot / bendiciones de Hashem.
- Como está escrito, "El camino de Hashem es justo, y el justo camina en ellos, mientras que los pecadores tropiezan en ellos" (Hoshea 14:10).

# Tzédek vs Tzedaká

- Cuando la persona camina en la justicia y hace justicia / Tzedakáh (donde la justicia y la caridad, en hebreo, todas tienen la misma raíz), se le permite sentarse en su propio "Trono del reino", es decir, se le permite tener una vida bendita, equilibrada y en paz.
- Los que están lejos de Hashem caminan en el remordimiento, el caos y el vacío interior.
- Sus vidas nunca tienen paz.

## Tzédek vs Tzedaká

- Este pasuk de Shmuel también enseña que **kevori leneged einav**, "De acuerdo con mi limpieza en Sus ojos" al dar Tzedaká, la persona se rectifica a sí misma, y de este modo purifica su alma, que es vista completamente por Hashem, especialmente en Rosh Hashaná, el Día del Juicio, cuando todas las criaturas pasan por el Juez Supremo: una tras otra, para ser juzgadas.
- Si esta inscrito en el Libro de la Vida o no.





Eliyahu BaYona  
Director

Fuentes: Torah, Talmud, Jewish Concepts, Wikipedia, Kabbalah Online, Zohar, Rambán, Rashí, Maimonides, Bereshit con Rashí, Rabí Shimsom Rafael Hirsch, El Jumash, Dr. Yael Ziegler.

[https://www.chabad.org/kabbalah/article\\_cdo/aid/719328/jewish/He-Who-Steals.htm](https://www.chabad.org/kabbalah/article_cdo/aid/719328/jewish/He-Who-Steals.htm)

[https://www.chabad.org/kabbalah/article\\_cdo/aid/380377/jewish/The-Heart-and-Its-Energy.htm](https://www.chabad.org/kabbalah/article_cdo/aid/380377/jewish/The-Heart-and-Its-Energy.htm)

<https://www.rabbidavidcooper.com/cooper-print-index/2010/11/8/2358-five-dimensions-of-the-soul.html>

Derechos Reservados Shalom Haverim Org

<http://www.shalomhaverim.org>

Director: -

ELIYAHU BAYONA BEN YOSEF

12 de Tevet 5779 – Diciembre 20, 2018 Monsey New York